

AFFECT ÁSZF

I. HATÁLY

A jelen Általános Szerződési Feltételek ("ÁSZF") hatálya a Megrendelő és Fordítóiroda (AFFECT Kft.) (a továbbiakban: "**Felek**") között fordítási feladatok ellátására létrejött vállalkozási jogviszonyra terjed ki. Eltérő megállapodás hiányában a Megrendelő és Fordítóiroda közötti vállalkozási jogviszonyra az ÁSZF-ben rögzített feltételek irányadóak.

II. A SZOLGÁLTATÁS TÁRGYA

1. A Fordítóiroda elsődleges szolgáltatásai: írásbeli vagy szóbeli fordítás (tolmácsolás), lektorálás, hitelesítés.

Írásbeli fordításnak minősül minden olyan szolgáltatás, amelynek eredménye az elektronikus vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozóra készített célnyelvi fordítása.

Szóbeli fordításnak - tolmácsolásnak - minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Ennek során az elhangzott fordítás akár elektronikus, akár mechanikus úton rögzíthető, és arra a VII./3. pont megállapításai érvényesek.

Lektorálásnak minősül a Fordítóiroda vagy más szolgáltató (nem az eredeti fordítást végző fordító) által készített fordítás nyelvhelyesség és stílus alapján történő ellenőrzése a forrás- és a célszöveg összevetésével. Ennek megfelelően a lektorálás vonatkozhat a szakmai nyelv sajátosságainak ellenőrzésére (**szakmai lektorálás**), az alkalmazott nyelvi szerkezetek anyanyelvi szintre emelésére (**anyanyelvi lektorálás**) vagy a kettő kombinációjára (**anyanyelvi szaklektorálás**).

2. Írásbeli fordítás esetén a Megrendelőnek megrendelésében közölnie kell a **fordítás célját**. Ezek például a következők lehetnek:

- kizárólag tájékozódás
- nyilvánosságra hozatal (kiadás, reklám, stb.)
- jogi felhasználás (pl. szabadalmi eljárás)
- hivatalos fordítás
- hitelesített fordítás
- egyéb olyan cél, amelyre a fordítónak tekintettel kell lennie.

Hivatalos a fordítás akkor, ha azt a fordítóiroda lektorálva és saját cégjelzéssel nyomtatványára készíti, az eredeti dokumentummal (esetleg annak másolatával) összefűzi, továbbá záradékkal és bélyeg-nyomattal látja el.

3. A Megrendelőnek **szóbeli fordítás – tolmácsolás** – megrendeléskor is meg kell adnia a feladat jellegét:

- **Konszekutív** a tolmácsolás abban az esetben, ha a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveg egy blokkja (amely lehet egy vagy több mondat) után hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között közvetlen kapcsolat létezik.
- **Szimultán** vagy szinkron jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveggel gyakorlatilag azonos időben hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között nincs közvetlen kapcsolat.
- **Kísérő tolmácsolás** az a szolgáltatás, melynek során egy idegen nyelvet magas szinten beszélő személy, ún. kísérő tolmács általában megbeszéléseken, rendezvényeken vagy más találkozók alkalmával szaktolmácsolási feladatokat lát el.

4. Ha a Megrendelő a fordítást a megrendelésben megadottól eltérő célra használja fel, az ebből eredő károk vagy következmények a Megrendelőt terhelik.

5. Ha a fordítás célját a Megrendelő megrendelésében nem jelölte meg, akkor a Fordítóirodának a fordítást legjobb tudása szerint úgy kell elkészítenie, mintha a Megrendelő kizárólag tájékozódás céljára szolgáló fordítást rendelt volna.
6. A Fordítóiroda nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, de közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításáért, kivéve, ha a Megrendelő a megrendeléssel együtt e terminológiákat a Fordítóiroda rendelkezésére bocsátotta.
7. A Megrendelő megrendelésében a Fordítóirodával történt előzetes megállapodás alapján kérheti a fordítás valamilyen szövegszerkesztő programmal történő feldolgozását ("**Szerkesztés**") és mind nyomtatásban, mind adathordozón való szállítását, illetve a fordítás esetleges később tervezett módosításai miatt a Fordítóirodánál történő archiválását. Szerkesztés alatt a Megrendelő külön igényéhez igazított, olyan többletszolgáltatást értjük, melynek során Fordítóiroda (i) az elektronikus, szerkeszthető formátumban érkezett anyagok fordítását ellenszolgáltatás nélkül, az eredeti formátumnak megfelelően készíti el, illetve (ii) a nem szerkeszthető formátumú anyagot, külön díjazás ellenében, az eredeti formátumra igazítja. Amennyiben az anyag nem szerkeszthető formátumban érkezik, úgy a fordítást Fordítóiroda folyószöveggé készít el.
8. A Fordítóiroda vállalja, hogy az általa fordított dokumentumot 1 évig megőrzi.

III. A SZOLGÁLTATÁS DÍJA

1. A **szolgáltatás díját** a Fordítóiroda **érvényes díjszabása** vagy a megrendelésre adott írásbeli **árajánlata** határozza meg. Írásbeli árajánlat csak a forrásnyelvi szöveg ismeretében adható. Az írásbeli fordítások elszámolása általában az elkészült fordítás (célnyelv) szóközzökkel együtt számított karaktereinek mennyisége alapján történik. A Fordítóiroda, a Megrendelővel történő megállapodás alapján jogosult azonban más elszámolási egységet is meghatározni, ill. egyösszegű vállalkozói díjat megállapítani. Tolmácsolás mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás **teljesítésére fordított idő** (óra, hét vagy hónap), amelybe – vidéki vagy külföldi teljesítés esetén – beleszámít a helyszínre utazásra, a szünetekre és az étkezésre fordított idő is. Külföldi teljesítés esetén a **megbízási díj** egyedi megállapodás tárgya. A Fordítóiroda kis összegű írásbeli és szóbeli fordítási megrendelések teljesítése esetén, a csekély szolgáltatási díjjal arányban nem álló ügyintézési költségeinek fedezésére **minimális megrendelési tarifát ú.n. minimáldíjat állapít meg**.
2. A Fordítóiroda árajánlata csakis írásban (levél, elektronikus levél, ill. fax) és ettől ellenkező megállapodás hiányában az árajánlat dátumától számított 1 hónapon belül érvényes.
3. Abban az esetben, ha a Fordítóiroda a szolgáltatás díját a célnyelvi szöveg mennyisége alapján határozza meg, az írásbeli **árajánlat tájékoztató jellegű**; a pontos díj meghatározása ebben az esetben ugyanis csak **az elkészült fordítás alapján** lehetséges.
4. Mások által készített fordítások lektorálásáért, amennyiben azt a fordítás színvonala indokolja, a Fordítóiroda jogosult a vonatkozó fordítási díjat felszámítani.
5. A Megrendelő kérheti a már elkészített és leszállított fordítás **módosítását**. Abban az esetben, ha a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, a Fordítóiroda jogosult a teljes szöveg után lektorálási díjat felszámítani. Ha a Megrendelő csak a módosítások átvezetését rendeli meg és a változtatásokat jól felismerhetően bejelöli a dokumentumban, a Fordítóiroda csak a bejelölt részeket fordítja le és csak a lefordított szövegrészek fordítását, illetve egyéb járulékos szolgáltatásait számlázza a Megrendelőnek.

IV. A MEGBÍZÁS TELJESÍTÉSE

1. Ha a teljesítés napja (órája) a megrendelés lényeges eleme, akkor ezt a Megrendelőnek megrendelésében közölnie kell.

2. A **teljesítési határidő** betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen a Fordítóirodához a fordításhoz szükséges összes dokumentum. Amennyiben ez a feltétel nem teljesül, a teljesítési határidő a késedelem idejével meghosszabbodik.
3. A **teljesítés módjában és helyében** a Megrendelő és a Fordítóiroda keretszerződésben vagy egyedi megrendelésben állapodik meg. Megállapodás hiányában a teljesítés (a kész fordítás továbbítása) ugyanolyan módon történik, mint ahogy a Megrendelő az eredeti dokumentumot a Fordítóirodának eljuttatta.
Postai továbbítás esetén a fordítást a Fordítóiroda saját költségén, ajánlott küldeményként adja postára. Ennek kockázatát azonban a Megrendelő viseli. A fordítás elektronikus úton történő továbbítása esetén a Fordítóiroda felelősséget csak a fordítást csatolmányként tartalmazó e-mail határidőben történő elküldésére vállal.
4. A Fordítóiroda az elkészített fordítást a Megrendelő részére eljuttatja, ill. Megrendelő a kész dokumentumot/okiratot a Fordítóirodában átveheti. A Megrendelő köteles a teljes számlaértéket kifizetni abban az esetben is, ha az elkészült fordítást a Fordítóiroda írásbeli felhívása ellenére sem veszi át. Az írásbeli felszólításra a teljesítési határidőt követő 14. nap eltelte után kerül sor. Ha a Megrendelő az írásbeli felszólítás tértivevénnyel igazolt átvételét követő 8 naptári napon belül sem jelentkezik a fordításért, a Fordítóiroda a lefordított anyagot az eredeti dokumentummal és az elvégzett szolgáltatások díját tartalmazó számlával együtt tértivevényes levélben megküldi Megrendelőnek. A Megrendelő ebben az esetben a Fordítóiroda számláját ugyanúgy köteles kiegyenlíteni, mintha a fordítást a Fordítóirodában vette volna át.

V. A MEGBÍZÁSTÓL VALÓ ELÁLLÁS

1. A Megrendelő, írásbeli szolgáltatás esetén következmények nélkül **elállhat** a megrendeléstől abban az esetben, ha érdekmúlásának a Fordítóiroda részére történő jelzésekor a szolgáltatás teljesítése még semmilyen formában sem kezdődött el.
2. Ellenkező esetben a Megrendelő köteles a megrendelés visszamondásának pillanatáig teljesített szolgáltatás munkadíját, de legalább a megrendelés nettó értékének 10%-át kifizetni.
3. Tolmácsolás vagy helyszíni szakfordítás esetén a Megrendelő legkésőbb a teljesítés megkezdése előtt 3 munkanappal mondhatja vissza a megrendelést anyagi következmények nélkül. A megrendelés 3 napon belüli lemondása esetén Megrendelő köteles kifizetni a szolgáltatás várható díjának 50 %-át (egy napos munka esetén), illetve a teljesítés első napjára eső szolgáltatási díjat (több napos munka esetén).

VI. MINŐSÉGI KIFOGÁS és SZAVATOSSÁG

1. A Fordítóirodának a fordítást jó minőségben kell elkészítenie, oly módon, hogy az a Megrendelő által megjelölt célnak megfeleljen. A fordítandó dokumentumban előforduló speciális szakszavak, terminológiák fordítására a Fordítóiroda nem köteles (lásd I./6 pont).
2. A fordítás minőségével kapcsolatosan a Megrendelő a fordítás átvételétől számítva haladéktalanul, de legkésőbb két héten belül, tolmácsolás esetén pedig a teljesítés során, vagy legkésőbb a teljesítést követő 3 naptári napon belül élhet **kifogással**. Extra sürgős fordítások esetén – tekintettel a határidő rövidségére – a gyakorlat szerint minőségi garancia nem vállalható. A közlés késedelméből eredő kárért a jogosult felelős. A Fordítóiroda írásbeli szolgáltatásaiért a Megrendelő a teljesítéstől számított 3 hónapos, elévülési időn belül érvényesítheti szavatossági igényét. A minőségi kifogást megfelelő bizonyítékokkal alátámasztva kell a Fordítóirodának eljuttatni. Minőségi kifogás esetén megrendelő köteles a fordított szövegben egyértelműen megjelölni az általa pontatlannak tartott kifejezéseket vagy szövegrészeket az anyag teljes terjedelmére vonatkozóan. A beérkező minőségi kifogás a vállalási határidő és a javítandó szöveg mennyiség arányának megfelelő idő alatt (a megrendelő informálása mellett) korrekcióra kerül. Általános (nem konkrétizált) minőségi reklamáció nem elfogadott.

Írásbeli szolgáltatás esetén a hiányosságok kijavítására a Megrendelőnek lehetőséget és elegendő időt kell biztosítani a Fordítóiroda számára. Amennyiben a Megrendelő ezt megtagadja vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az a Fordítóirodát mentesíti hiánypótlási kötelezettsége alól.

3. Ha a Fordítóiroda a rendelkezésére álló idő alatt a hiánypótlást elvégzi, a Megrendelő a Fordítóiroda számláját teljes összegben tartozik megfizetni.
4. Szóbeli fordítás esetén a Megrendelő köteles **három** egybehangzó és elfogulatlan, névvel ellátott véleménnyel alátámasztani a fordítás hiányosságaival kapcsolatos reklamációs igényét. Ennek hiányában a Megrendelő a Fordítóiroda számláját teljes összegben tartozik kifizetni.
5. Ha a Fordítóiroda a megfelelő határidő-hosszabbítás alatt nem javítja ki a hiányosságokat, akkor a Megrendelő elállhat a szerződéstől vagy a díjazás mérséklését kérheti. Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga a Megrendelőt nem illeti meg. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.
6. A nyomdai vagy egyéb úton megjelentetésre szánt fordításoknál a Fordítóiroda felelőssége csak akkor áll fenn az esetleges fordítási hiányosságokkal kapcsolatban, ha a Megrendelő az I./2 pont szerint járt el, és ha a Fordítóirodának módja szerzői korrektúrát végezni. Ez esetben a Fordítóiroda a korrektúráért külön díjat számít fel.
7. Kézírásos, vagy nehezen olvasható szöveg fordítása esetén, olvashatatlan, illetve értelmetlen dokumentumok fordításaira szavatossági igény nem érvényesíthető. Nehezen írható a szöveg, ha táblázatos, túlnyomó részben képleteket, indexeket tartalmaz vagy a szöveg leírása folyamán eltérő ábécét (pl. latin vagy cirill) kell alkalmazni.
8. Szóbeli fordítás esetén a különleges dialektusban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek fordítására szavatosság nem érvényesíthető.
9. **Stilisztikai javítások** (módosítások), **sajátos szakkifejezések** (különösen ágazati, illetve a Megrendelő cégén belül használt) helytelen fordítása, valamint rövidítések fordításának mellőzése, amennyiben azok magyarázatát a Megrendelő a megrendeléssel egyidejűleg nem adta át a Fordítóirodának, nem ismerhetők el fordítási hiányoságként.
10. A Fordítóiroda nem vállal felelősséget nevek és címek nem latin betűkkel vagy nem latin betűkről történő átírásáért. Ilyen esetekben ajánlatos, ha a Megrendelő a nevek és sajátos elnevezések átírását **latin nyomtatott betűkkel** egy külön lapon megadja.
11. A megrendelésben előre meghatározott vagy a megrendelésben nem kikötött szövegszerkesztővel elkészített, adathordozón is szállított fordítás a Megrendelő számítástechnikai eszközein bekövetkező inkompatibilitásáért a Fordítóiroda felelősséget nem vállal. A Fordítóiroda a Megrendelő megrendelésére az adathordozón történő archiválást a legnagyobb gondossággal végzi, de az **adatvesztés** miatt a Megrendelő által érvényesíteni kívánt kárigényt minden esetben elutasítja.
12. Ha a Megrendelő a fordítást **sürgősséggel, ám lektorálás nélkül** rendeli meg, az szükségszerűen kizárja a Fordítóiroda szokásos gyakorlatának megfelelő, magas színvonalú ellenőrzési tevékenységét. Ebben az esetben a Fordítóiroda nem vállal felelősséget a fordításban előforduló esetleges pontatlanságokért, jóllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.
13. A számok reprodukálása a kézirat alapján történik. A számok, méretek, valuták és hasonlók **átszámításáért** a Fordítóiroda felelősséget nem vállal.

14. A Fordítóiroda köteles a fordítást megfelelő körültekintéssel elvégezni, de nem kötelezhető arra, hogy a Megrendelő **szubjektív elvárásainak** megfeleljen.
15. A Fordítóiroda semmiféle felelősséget nem vállal a fordításra átadott szövegben előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből, forrásnyelven sem értelmezhető szövegből eredő fordítási hibákért.
16. A Megrendelő által a Fordítóiroda rendelkezésére bocsátott kéziratokat, papír- vagy elektronikus adathordozón átadott eredeti dokumentumokat és hasonlókat a fordítás átadásakor vissza kell adni a Megrendelőnek, postai úton történő teljesítés esetén a fordítással együtt, egyéb esetben a Megrendelő köteles az átvételről gondoskodni.
17. A Fordítóiroda kötelezettséget vállal arra, hogy minden belső és külső munkatársát, aki a fordítandó dokumentumba, illetve az elkészült fordításba betekintést nyer, az így szerzett valamennyi információ titokban tartására kötelezi.

VII. KÁRTÉRÍTÉS

A Fordítóiroda a szolgáltatásával a Megrendelőnek okozott kárért a polgári jog általános szabályai szerint felel. Nem köteles megtéríteni a kárnak azt a részét, amely a Megrendelő magatartásának következtében keletkezett. Elmaradt haszonért a Fordítóiroda felelőssége csak a fordítással való kifejezett okozati összefüggés bizonyítása esetén áll fenn.

VIII. FIZETÉS

1. Eltérő megállapodás hiányában a **fizetés átutalással** történik. A fizetési határidő vonatkozásában a Fordítóiroda a Megrendelővel egyénileg állapodik meg.
2. A Fordítóirodának – különösen új, vagy kevésbé ismert, ill. nem pontosan fizető Megrendelő esetében – jogában áll **előleget vagy részfizetést** kérni.
3. A Fordítóiroda szolgáltatása **szellemi alkotásnak** minősül. A Fordítóiroda a számla teljes kifizetéséig a szellemi alkotása felhasználásához fűződő jogait fenntartja. A felhasználáshoz az engedély csak a számla teljes kifizetésével tekinthető megadottnak.
4. A Megrendelő, **fizetési késedelme** esetén, a mindenkor érvényes jegybanki alapkamat kétszeresét köteles késedelmi kamatként megfizetni. A Fordítóiroda továbbá fenntartja a jogot arra, hogy a nála lévő egyéb fordítási megbízásokat a hiányzó pénzügyi teljesítésig felfüggeszse. Ez a kikötés a Megrendelő azon megrendeléseire is vonatkozik, amelyekre a Felek rögzített szállítási határidőben állapodtak meg.

IX. VITÁS KÉRDÉSEK ELDÖNTÉSE, BÍRÓI ILLETÉKESSÉG

1. A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy a Fordítóiroda szolgáltatásaival kapcsolatos vitás ügyeiket békés úton rendezzék. Ha ez nem lehetséges, a Felek felkérlik az **Magyar Fordítóirodák Egyesületét** 3 fős pártatlan szakértőbizottság kijelölésére ill. a vita eldöntésére. Az ezzel kapcsolatos költségeket az a fél viseli, amelyik fél álláspontját a bizottság elfogadja. A döntőbizottság döntését a Felek magukra nézve kötelezőnek fogadják el.
2. A szerződéses viszonyból eredő egyéb, nem szakmai jellegű jogviták eldöntésére a Fordítóiroda székhelye szerinti bíróság illetékes.